Porównanie tłumaczeń Objawienie 22:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I nocy nie będzie tam i potrzeby nie mają lampy i światła słońca gdyż Pan Bóg oświeca ich i będą królować na wieki wieków |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I nocy już nie będzie,\* i nie będą już mieli potrzeby światła lampy ani światła słońca, gdyż Pan, Bóg, będzie nad nimi świecił\*\* – i będą królować\*\*\* na wieki wieków.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I nocy nie będzie już i nie mają potrzeby światła lampki i światła słońca, bo Pan Bóg świecić będzie na nich, i królować będą na wieki wieków.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I nocy nie będzie tam i potrzeby nie mają lampy i światła słońca gdyż Pan Bóg oświeca ich i będą królować na wieki wieków |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie zapadnie już noc. Światło lamp oraz słońca przestanie być potrzebne. Zajaśnieje nad nimi Pan, Bóg, a ich panowaniu nie będzie końca — na wieki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I nocy tam nie będzie, i nie będzie im potrzeba lampy ani światła słońca, bo Pan Bóg będzie im świecił i będą królować na wieki wieków. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I nocy tam nie będzie i nie będą potrzebować świecy i światłości słonecznej; bo je Pan Bóg oświeca, i królować będą na wieki wieków. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nocy więcej nie będzie a nie trzeba im będzie światłości świece ani światłości słonecznej, bo je Pan Bóg oświecać będzie, i królować będą na wieki wieków. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I już nocy nie będzie. A nie potrzeba im światła lampy ani światła słońca, bo Pan Bóg będzie świecił nad nimi i będą królować na wieki wieków. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I nocy już nie będzie, i nie będą już potrzebowali światła lampy ani światła słonecznego, gdyż Pan, Bóg, będzie im świecił i panować będą na wieki wieków. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I nocy już nie będzie, i nie będą już potrzebowali światła lampy i światła słońca, bo Pan, Bóg, będzie im świecił, i będą królować na wieki wieków. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie będzie już nocy i nie będą potrzebować światła lampy ani światła słońca, ponieważ Pan Bóg będzie świecił nad nimi. I będą oni królować na wieki wieków. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nocy już nie będzie. Nie będą potrzebować światła lampy ani światła słonecznego, bo Pan, Bóg, będzie im światłem. Będą królować na wieki wieków.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ponieważ noc nie będzie tam zapadała, nie będzie potrzebne ani światło lamp, ani światło słońca - sam Pan Bóg wszystko opromieni. I panować będą na wieki wieków.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I (odtąd) już nocy nie będzie. A nie potrzeba im światła lampy ani światła słońca, bo Pan Bóg będzie świecił nad nimi i będą królowali na wieki wieków. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ночі там не буде, і не потребуватимуть світла від світильника та соняшного світла, бо Господь Бог їх освітлює, і царюватимуть вони віки вічні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nocy też tam nie będzie, więc nie mają potrzeby światła lampki i światła słońca, gdyż Pan Bóg będzie im dawał światło, i będą panowali na wieki wieków. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nocy już nie będzie, nie będą więc potrzebować ani światła lampy, ani światła słońca, bo Adonai, Bóg, będzie im świecił. I będą panować jako królowie na wieki wieków. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto nocy już nie będzie, i nie potrzebują światła lampy ani nie mają światła słonecznego, ponieważ Pan Bóg będzie ich oświetlał, i będą królować na wieki wieków. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W mieście tym nie będzie nocy, jego mieszkańcy nie będą więc potrzebowali lamp ani słońca. Ich jedynym światłem będzie bowiem Bóg, z którym będą wiecznie królować. |

1. 1) <x>450 14:7</x>; <x>730 21:25</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 60:19-20</x>; <x>730 21:23</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>340 7:18</x>; <x>730 5:10</x>; <x>730 20:4</x> [↑](#footnote-ref-4)